

vivir@lacronicadeleon.es

2

3

4 y 5

# VIVIR EN VERANO

## Un libro recupera el pasado de 'San Miguel de Laciaña'

## El ciclo de teatro del bicentenario vuelve a Astorga

## Publica tus fotos del verano en La Crónica de León

# 'Ruth', la obra de Gaskell, se edita ahora en castellano

■ La editorial asturiana dÉpoca irrumpe en el mercado con títulos rescatados del anonimato

María Dolores García León



'Ruth', que se presenta por primera vez en castellano, es una obra imprescindible para completar la magnífica labor literaria de la escritora victoriana Elizabeth Gaskell que en nada tiene que envidiar a sus famosos amigos Charles Dickens o las hermanas Brontë.

En medio de tanta crisis económica nos ha sorprendido la grata noticia de que la editorial asturiana dÉpoca irrumpe en el mercado del libro rescatando del anonimato títulos a los que la industria editorial española había ignorado en sus traducciones. Obras esencialmente del siglo XIX que suponen un rico y valioso legado de escritores con una creciente vigencia en nuestros días. Es el caso de 'Ruth', la única de las novelas de la escritora inglesa Elizabeth Gaskell (1810-1865) que permanecía hasta ahora inédita en España, a la que dÉpoca le dedica en esta primera impresión en castellano un especial cuidado tanto en el aspecto material del libro como en su contenido. A unos esenciales datos biográficos y comentarios sobre la obra se acompaña material fotográfico que favorece el acercamiento a la vida y la obra de esta escritora que compartió con su amigo Charles Dickens época, trabajo y fama, además del mismo interés en fustigar la encorsetada conciencia de la sociedad victoriana.

Eva María González Pardo, su traductora, y Susanna González, la autora de las notas, prefacio y postfacio, consiguen lo que parece ser tanto el abnegado trabajo de un apasionado lector como el de un esmerado editor.

Elizabeth Cleghorn Setevenson,

↳ dÉpoca  
La editorial asturiana rescata el valioso legado de escritores con una creciente vigencia

↳ Elizabeth Gaskell  
Obtuvo la admiración de intelectuales como Carlyle, Ruskin o su amigo Dickens

más conocida como Elizabeth Gaskell, nació en Chelsea (Londres) en 1810, y viviría sucesivamente en Knutsford, (Cheshire) y más tarde en Manchester, desde su matrimonio en 1832 con el reverendo William Gaskell, hasta su muerte en 1865. Aunque obtuvo un destacado lugar en la historia de la literatura británica por ser la primera biógrafa de Charlotte Brontë, -su amiga-, es especialmente conocida por sus novelas costumbristas: 'Cranford' (1853) o 'Hijas y Esposas' (1865-66 póstuma), siendo sus llamadas novelas sociales ('Mary Barton', 1848; 'Norte y Sur', 1855 o 'Ruth', 1853) las que

primeramente le dieron a conocer. Con ellas obtendría entre sus contemporáneos la admiración de intelectuales como Carlyle, Ruskin o Dickens, así como también la oposición de una parte de la sociedad que se mantenía dividida ante el tratamiento que la autora solía dar a sus héroes, por lo general hombres y mujeres de estratos sociales marginados, que se mostraban discrepantes ante la realidad de aquella convulsa primera mitad del siglo XIX.

#### Búsqueda del entendimiento

A diferencia de Dickens, Gaskell no busca estereotipos extremos del bien y del mal, sino individuos que se mueven al mismo tiempo en esa dualidad y pueden llegar a mejorar o bien a perderse, dependiendo del camino elegido libremente. Partidaria de la búsqueda del entendimiento entre mundos opuestos (hombre-mujer; patronos-obreros; tradición-progreso...) busca con su exquisita prosa suscitar el interés y reavivar la conciencia, personal y social sobre problemas que la sociedad no parece conocer o desea ignorar por incómodos. Más que imponer juicios de valor y soluciones ficticias con final feliz, Gaskell, al plantear la discusión, conmueve o irrita, pero busca en definitiva que el lec-

↳ Compromiso  
Más que imponer juicios de valor, la autora busca que el lector tome partido

↳ Un libro incómodo  
'Ruth' pasaría a convertirse en su obra más dolida y más injustamente tratada

tor tome partido.

'Ruth', la que sería su segunda novela larga desde el éxito obtenido con 'Mary Barton' (1848), fue escrita por Gaskell en 1853 y publicada en tres volúmenes, al tiempo que seguía con sus habituales colaboraciones en la revista semanal 'Household Words' que dirigía Charles Dickens. Basada en un caso real, fue la obra más arriesgada de su autora. Por primera vez en la literatura británica y europea una madre soltera era la protagonista. Frente a ella, el oprobio de una sociedad que no veía a la muchacha huérfana, ingenua y sola, seducida y más tarde abandonada,

literatura decimonónica

sino la necesidad de mantener al individuo -especialmente a la mujer-, dentro de la rigidez moral de sus pautas de conducta. Una sociedad más preocupada en juzgar y condenar a quien transgrede esas normas que en buscar su reinserción. A pesar de la delicadeza con la que la autora trata el tema tabú de la relación sexual que desencadena la historia y de las terribles pruebas de mortificación y arrepentimiento a las que le somete a su criatura, 'Ruth' pasaría a convertirse en su obra más dolida y más injustamente tratada. Se convirtió desde su aparición en un libro incómodo, escandaloso y prohibido (muchos de sus ejemplares fueron retirados de las librerías y otros muchos quemados públicamente como protesta) no sólo por la dudosa moralidad de su heroína sino, de forma muy especial, por inculpar a la propia sociedad de ser la verdadera inductora de la errónea conducta de la protagonista. Una sociedad, corrupta a su vez, que en su intento desmesurado por buscar el orden resulta ser más implacable en su castigo que el mismísimo Creador. Gaskell, a través de la joven protagonista, se enfrenta a injustas leyes humanas que medían con distinto rasero el comportamiento moral de hombres y mujeres y dejan desprotegidos e injustamente marcados a seres inocentes. Aunque convierte a su protagonista en una recalcitrante penitente, recarga las tintas de la responsabilidad en la sociedad. Pero Gaskell, que cree y confía en la bondad del ser humano, pone todo el contrapeso de esa redención en manos de un humilde párroco (unitario) contrahecho, como si para la autora sólo quien conoce la humillación puede comprender mejor al humillado.

Son muchas las páginas en las que Gaskell hace desaparecer la barrera que separa a la escritora, preocupada por su estilo y el ritmo de la historia, de la mujer comprometida que, desafiante, sale en primera persona al encuentro, como una madre, de esa joven marcada para ofrecerle una segunda oportunidad. Luego, la deja irse, pero esta vez convencida de que el extraordinario comportamiento de su criatura es ejemplarizante para los que juzgan y para los juzgados.

Gaskell emplea detalladas y simbólicas descripciones de una naturaleza desnuda y salvaje, seductora y atractiva; el misterioso lenguaje de las flores o in-

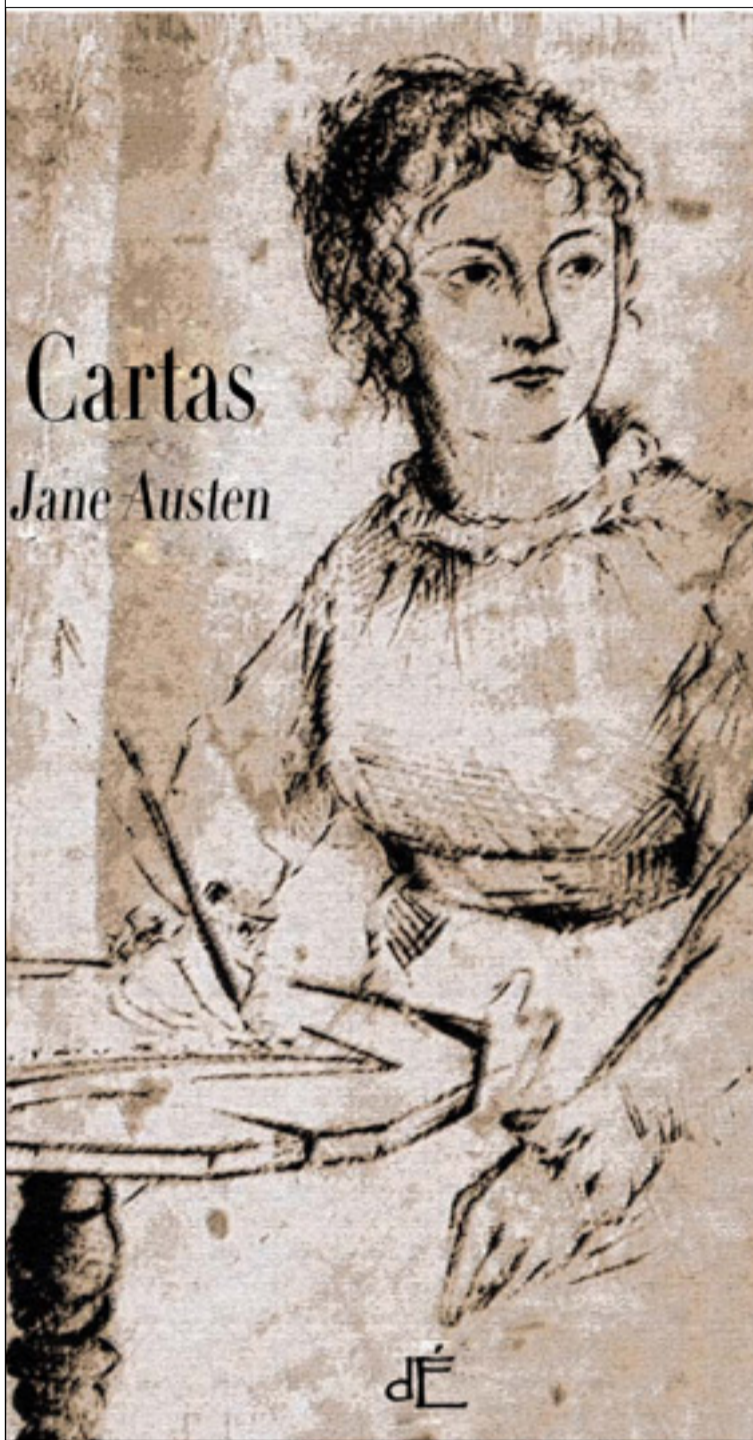
Sigue en página 2

Viene de página 1

cluso esos silencios que siempre vienen deliciosamente cargados de contenido para el atento lector. Su escritura es cercana e impecable, aunque recargada de citas bíblicas en las que la autora parece ampararse para contrarrestar los ataques que habrían de venir. Dosisifica con habilidad la tensión para concentrar todo el clímax en el instante preciso, augurando lo que daría de sí como escritora en sus obras más importantes ('Norte y Sur', 'Los amores de Silvia', 'Cranford', 'Hijas y esposas'). Ruth, no obstante, no es a nuestro parecer, el mejor personaje de Elizabeth Gaskell. Su excesiva obcecación por mostrarnos una heroína obsesionada por ganarse la 'redención' le convierten en un ser demasiado increíble, símbolo de la pasividad -relativa- si lo vemos desde una mente crítica actual. Pero, de cualquier forma, a través de ella se aprecia la voz de socorro emitida por su autora, y con ella la de muchos que clamaban entonces por lo que nosotros disfrutamos en nuestros días. Es por ello una obra imprescindible para completar la magnífica labor literaria de esta escritora victoriana que en nada tiene que envidiar a sus coetáneos y amigos Charles Dickens o las hermanas Brontë.

#### Actualidad de 'Ruth'

El tema planteado en 'Ruth' puede resultar trasnochado para el lector actual si antes no se convence de la necesidad de trasladarse ideológicamente en el tiempo hasta imbuirse de todo ese sentir -y padecer- que rodea a la protagonista de una época tan estricta como la victoriana. Fuera de esto, Gaskell deja premisas perfectamente válidas aún, como su dura crítica a una sociedad regida por prejuicios e intereses dudosos que abandona al individuo más débil en favor del 'orden' (social, moral, político, económico...) Que frente a las leyes naturales -y hasta divinas-, las humanas resultan crueles, entonces y ahora. Que la enfermedad de la sociedad y la forma de comportamiento en los hombres (la transigencia de unos frente a la mezquindad o la villanía de otros) siguen siendo los mismos. Así como la necesidad de seguir creyendo en la honestidad humana. Desde nuestra moderna sociedad deberíamos comprender mejor el alcance de lo que la escritora victoriana denunciaba y reclamaba para sus protagonistas porque gozamos de la perspectiva de esos mismos derechos ahora ya conquistados y que hemos convertido en leyes. Por todo ello, merece la pena dejarse acompañar por Gaskell en este camino -de poco más de 600 páginas- que hay desde un ser humano a otro ser humano, sin importar el lugar, el tiempo o la condición. ✖



Portada del libro epistolar de Jane Austen que saldrá en España.

## La edición íntegra de las cartas de Jane Austen llega a España en septiembre

■ La biografía de la autora más relevante del periodo de 'La Regencia' se enriquece

M.D.G. León

Los seguidores de la escritora Jane Austen están de enhorabuena. La novísima editorial asturiana, dÉpoca, con títulos en su catálogo como 'La princesa Tarakanova' y 'Ruth', ampliamente comentada en estas mismas páginas, anuncia para el próximo mes de septiembre, la publicación, por primera vez en español, de la totalidad de la correspondencia personal de una de las escritoras británicas más leídas, autora de títulos tan emblemáticos como 'Orgullo y Prejuicio' o 'Sentido y Sensibilidad', que han sido llevadas con éxito a la pantalla grande.

La presente edición comentada, anotada e ilustrada, ayuda-

rá a situar las cerca de 170 cartas personales en el contexto adecuado para su mejor comprensión. Se incluye además una serie de índices onomásticos, topográficos y de las obras a las que se hace referencia, así como una cronología de eventos. De este modo, la biografía de la escritora más relevante del periodo de 'La Regencia' se verá enriquecida y completada de forma decisiva en nuestro idioma, ya que en estas cartas se dan claves de la extraordinaria personalidad y creatividad de tan insigne escritora.

Al igual que en las dos anteriores obras editadas, la traducción está realizada por Eva María González Pardo, con la que ha colaborado la propia directora de la editorial, Susanna González.

El grabado de la portada, realizado especialmente para esta edición, corresponde al pintor asturiano Miguel G. Díaz. ✖

## publicación

# El Club Xaitu publica el libro 'San Miguel de Laciaña, antanu'

■ Eduardo Carbajo se hace eco de las labores que antes ocupaban a los lugareños

LC León

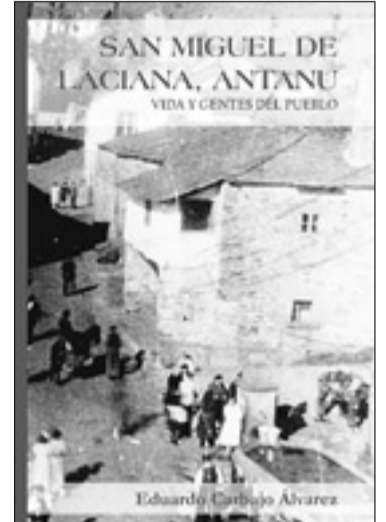
Las costumbres más tradicionales y ya desaparecidas casi en su totalidad protagonizan el nuevo libro del Club Xaitu, que acaba de publicarse bajo el título 'San Miguel de Laciaña, antanu'. El subtítulo, "vida y gentes del pueblo", resulta suficientemente expresivo ya que en el volumen se recogen todas las labores que antaño ocupaban a sus habitantes, así como el recuerdo personal de muchos de ellos.

En sus 134 páginas, escritas en su mayor parte en patsuezu, tienen cabida detalladas explicaciones sobre las herramientas -el carro y el arado y otras menores como el azadón, el picachón, la batedera, el picacho, el engazo...- así como las tareas en que esas herramientas eran empleadas: la siega de la hierba, la recolección de cereales y patatas, el samartino, la elaboración de productos para la alimentación como la mantequilla y quesos o el pan, así como el lavado de ropa o el jabón fabricado en cada casa para ello con unto y sosa cáustica.

Las casas son también descritas con gran detalle, tanto en la vida del día a día y la alimentación doméstica, como en su fisonomía, con incursiones en las cocinas con el tsar y en las cuadras, llamadas cortes, donde se aposentaba el ganado.

También se explican con todo lujo de detalle diferentes costumbres eclesiásticas, que marcaban la vida del pueblo, con los toques de campanas o las costumbres y ritos de nacimiento, matrimonio y muerte.

De especial significado resultará la quinta parte del libro, que ahonda en recuerdos más personales de



Portada del libro.

muchos de los vecinos y familias del pueblo. En lo que se da en llamar cuentiquines e historias, el autor recuerda con palabras de afecto anécdotas y sucesos ocurridos, acompañados en muchos casos de fotografías de época. Como apéndice, un detallado obituario con los fallecidos en todas las casas del pueblo.

El autor, Eduardo Carbajo Álvarez, nació en 1936 en San Miguel de Laciaña, donde ha vivido durante toda su vida, conociendo la mayor parte de cuanto recoge en el volumen por tradición oral y vivencias personales.

Como explica Víctor del Reguero en el prólogo de la obra, "trabajos como este de Eduardo Carbajo han de ser tan estimados en lo que valen, que es mucho, y que encierran en su sencillez la grandeza de un país y sus habitantes en el mejor sentido de la palabra. Su principal mérito es que nos cuentan 'la pequeña historia de un pueblo pequeño'. La historia de la gente, esa que se pierde porque nadie la escribe". ✖



Eduardo Carbajo es el autor de la nueva publicación de Club Xaitu.